Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panie! Z powodu nich, (Twoich słów), (ludzie) żyją i dzięki (nim) wszystkim przez nie, (moje lata), (trwa) życie mego ducha\* – uzdrów mnie i ożyw mnie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie! Twoje słowa darzą ludzi życiem, dzięki nim przez całe lata żył we mnie mój duch. Uzdrów mnie, proszę, ożyw! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panie, przez te rzeczy *ludzie* żyją i w nich wszystkich jest życie mego ducha. Przecież przywróciłeś mi zdrowie i zachowałeś mnie przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! kto po nich i w nich żyć będzie, wszystkim znajomy będzie żywot dychania mego, żeś mi zdrowie przywrócił, a zachowałeś mię przy żywocie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Panie, jeśli tak żywią i tak żywot ducha mego, pokarzesz mię i ożywisz mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, nad którymi Pan czuwa, żyją, wśród nich dopełni się życie ducha mego. Uzdrowiłeś mnie i żyć dozwoliłeś! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Ciebie wyczekuje moje serce, pokrzep mojego ducha i uzdrów mnie, ożyw mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, nad którymi jest Pan, będą żyli, wśród nich dopełni się życie mego ducha. Uzdrowiłeś mnie i zachowałeś przy życiu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kwilę jak jerzyk lub jaskółka, wydaję westchnienia jak gołąb. Słabną moje oczy zwrócone ku górze. Panie! Jestem w udręce! Przyjdź mi z pomocą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żyć będą ci, nad którymi pieczę ma Jahwe; Wśród nich dokona się życie mego ducha. Tyś mnie uzdrowił i zachował żywym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, про це Тобі сповіщено, і Ти підняв мій подих і потішившись я ожив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie! Pozwól mi wyzdrowieć i ożyć. Przez nie się żyje i jedynie w nich jest życie mojego ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJAHWE, dlatego oni żyją; i jak u każdego, w tym jest życie mego ducha. I ty przywrócisz mi zdrowie, i zachowasz mnie przy życiu. |

1. 1) Frg. zwany koszmarem tłumaczy. Po em. i zastosowaniu innego podziału wyrazów: Mój Pan ukrył mnie, / niech ci się stanie życie, moje serce, / JHWH dał ci odpocząć, mój duchu, רוחי אדני העלימי יחיה לך לבי הנח יהוה , wg G: Panie, o niej doniesiono ci, i ożywiłeś mój dech, i pocieszony ożyłem, κύριε περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν καὶ παρακληθεὶς ἔζησα, <x>290 38:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)